

УДК 811.133.1

***ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА НА
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ А.С. ПУШКИНА «СКАЗКА О
РЫБАКЕ И РЫБКЕ»***

Марченкова Я.А.

студент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Чиликина О. Н.

*кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой французского
языка,*

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья посвящена особенностям перевода на французский язык реалий, представленных в произведении А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». В данной работе дается определение понятия «реалия», приводится классификация реалий В.С. Виноградова, а также способы их перевода, предложенные болгарскими учеными С.И. Влаховым и С.П. Флориным. В произведении А.С. Пушкина рассматриваются реалии, типичные для русского языка, и в ходе сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода выявляются наиболее часто используемые способы их передачи.

Ключевые слова: реалия, способы перевода, транскрипция, функциональный аналог, французский язык.

***PECULIARITIES OF TRANSLATION OF RUSSIAN REALIAS INTO FRENCH
IN A.S. PUSHKIN'S TALE «THE FISHERMAN AND THE GOLDFISH»***

Marchenkova Y.A.

student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Chilikina O. N.

PhD in Linguistics, Associate professor, Head of the Department of French,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Abstract

This article is devoted to the peculiarities of translation of the realias presented in A.S. Pushkin's tale «The Fisherman and the Goldfish» into French. This scientific research gives the definition of the term «realia», provides V.S. Vinogradov's classification of realias as well as the ways of translation of realias proposed by S. I. Vlahov and S.P. Florin. Typical Russian realias are considered in A.S. Pushkin's work «The Fisherman and the Goldfish», the most frequent ways of translation of realias are determined during the comparative analysis of the original text and the translation text.

Key words: realia, ways of translation, transcription, functional analogue, French language.

Реалии, которые входят в состав большого пласта безэквивалентной лексики, не имеют аналогов в переводящем языке и охватывают многие сферы

общественной жизни. Особую сложность для переводчиков представляет перевод реалий в художественных текстах, так как в таком случае необходимо не только создать эквивалентный перевод, но и сохранить национальный колорит оригинала.

И.С. Алексеева в своей работе «Введение в переводоведение» рассматривает такой термин как «слова-реалии» и определяет их как единицы в языке, которые обозначают предметы быта и явления общественной жизни, которые являются характерными для какого-либо народа или целой страны. [1, 181]

В.С. Виноградов предлагает подробную классификацию реалий, основанную на классификации С.И. Влахова и С.П. Флорина, и выделяет следующие категории:

1. Бытовые реалии.
2. Реалии мира природы.
3. Этнографические и мифологические реалии.
4. Реалии государственно-административного устройства и общественной жизни.
5. Ассоциативные реалии.
6. Ономастические реалии. [3, 54-59]

В.С. Виноградов считает, что обращения также являются реалиями и включает их в класс бытовых реалий. В художественных произведениях, особенно в сказках, можно увидеть употребление большого количества обращений, которые вызывают трудности при переводе, а именно при передаче характерного им национального колорита.

Рассмотрим способы перевода реалий на примере произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». За основу при анализе была взята

классификация, представленная С.И. Влаховым и С.П. Флориным в их работе «Непереводимое в переводе».

Первым способом передачи реалий является транскрипция или транслитерация. По определению С.И. Влахова и С.П. Флорина, транскрипция - «передача графическими средствами (буквами) ПЯ фонетического облика слова при максимальной звуковой близости к оригиналу». [4, 90]. При помощи этого приема Е.К. Вивье-Кузнецова передает слово «изба» - «une isba», которое по классификации В.С. Виноградова относится к классу бытовых и представляет собой типичное русское жилище.

Данный способ перевода затрудняет понимание смысла слова для носителей французского языка, не знакомых с приведенной русской реалией. Но именно транскрипция помогает выделить единицу в контексте и обратить на неё внимание читателей.

Перевод реалий чаще всего применяется, когда использование транскрипции невозможно. В таком случае переводчик может ввести в язык неологизм, при котором перевод совершается при помощи кальки или полукальки.

Е.К. Вивье-Кузнецова для реалии «золотая рыбка» использует словосочетания «le petit poisson d'or», «le petit poisson doré» и соответственно переводит его при помощи калькирования, то есть буквального перевода. По классификации В.С. Виноградова «золотая рыбка» относится к категории этнографических и мифологических реалий и представляет собой сказочное существо.

«Tzarine» - это эквивалент, выбранный Е.К. Вивье-Кузнецовой для перевода русской реалии «царица», которая представляет собой титул монарха и относится к реалиям общественной жизни. Переводчица прибегла к способу

полукальки, так как первая часть слова передается при помощи транскрипции, а вторая часть – при помощи французского суффикса «-ine».

Согласно классификации способов перевода С.И. Влахова и С.П. Флорина, при переводе можно заменять реалию языка оригинала схожей с ней реалией переводящего языка. Стоит отметить, что это приводит к потере национального колорита, но иногда это единственно удачный способ для того, чтобы донести идею до читателя. [4, 92-93]

При переводе произведения А.С. Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке» данный способ был использован для 4 реалий, а именно:

- «терем» - «un grand manoir»;
- «царство» - «une empire»;
- «царские палаты» - «un palais impérial»;
- «царедворец» - «un courtisan».

Что касается приблизительного перевода, то при анализе этой сказки были определены случаи использования функционального аналога и родовидовой замены.

Рассмотрим слово «землянка», которое относится к категории бытовых реалий (жилище).

Землянка – «жилье, вырытое в земле, иногда выступающее над поверхностью земли». [2]

Е.К. Вивье-Кузнецова употребляет слово «chaumière».

Chaumière (f) – «petite maison campagnarde, souvent couverte de chaume». [9]

Исходя из определений, мы видим, что данная единица не передает всю полноту значения оригинала, так как в землянке часть строения находится под землёй, а «une chaumière» обозначает обычный бедный деревенский дом,

следовательно Е.К. Вивье-Кузнецова использует при переводе на французский язык функциональный аналог, который помогает передать бедственное положение героев.

Еще одна реалья, которая обозначает жилище (бытовые реалии) – «светелка».

Светелка (от светлица) – «светлая парадная комната в доме». [8]

В переводе же употребляется «une chambre», в частности это комната, которая предназначена для сна, соответственно данные лексические единицы имеют совершенно разное значение. Такой перевод можно считать оправданным, так как по контексту рыбка исполнила желание старика и старухи и дала им «избу со светелкой» [7, 8]. Известно, что традиционная изба состояла из одной комнаты, а значит она выполняла и функции спальни.

Принцип родовидовой замены заключается в использовании при переводе понятия с более широким/узким значением. В ходе анализа был сделан вывод, что данный способ встречается чаще всего при переводе этнографических, бытовых реалий и титулов, существовавших на Руси в то время.

- «Столбовая дворянка» - «une noble dame».
- «...Она бьёт их, за **чупрун** таскает...» [7, 10] - «...Elle les bat, les tire par **les cheveux**...». [10]
- «Соболя душегрейка» - «un manteau de zibeline».
- «Бояре» - «des nobles».

Единственная реалья, которая не была передана при переводе, - «кичка».

«Парчовая на маковке кичка» [7, 9] - «Sa tête est coiffée de **brocart**» [10]

Е.К. Вивье-Кузнецова передает разговорное слово «маковка» стилистически нейтральным словом «une tête», а реалья «кичка», которая обозначает старинный праздничный головной убор замужней женщины [8], не

была переведена, было использовано лишь слово «brocart», а именно «парча», то есть в данном случае мы имеем дело с метонимией.

Как упоминалось ранее, обращения также относятся к категории реалий. Обращение – это самая употребительная языковая единица в речи. [5, 71] Именно обращение помогает людям установить контакт с собеседником и поддерживать его, ведь в процессе коммуникации говорящий обращается к оппоненту, называя его по имени. Главной целью обращения является привлечение внимания собеседника.

Специфика языкового материала сказочного текста, его композиционные и содержательные особенности обуславливают широкое использование в сказках обращений. [6, 155]

Самыми частыми приемами, которые переводчики используют для передачи обращений, являются транскрибирование, частичный перевод и приблизительный перевод. Обращение может занимать любое место в предложении.

В произведении А.С. Пушкина в ходе выборки было выявлено 9 обращений. Приведем некоторые из них:

- «мужик» - «moцjik» (транскрипция).
- «старче» - «bon vieux» (калька).
- «старый невежа» - «vieux manant» (калька).
- «государыня рыбка» - «Monseigneur le poisson» (замена реалии реалией переводящего языка).
- «барыня сударыня дворянка» - «grande dame» (принцип родовидовой замены).
- «Дурачина ты, простофиля!» [7, 6] - «Imbécile que tu es, grand benêt...» [10] (функциональный аналог).
- «баба» - «vieille» (функциональный аналог).

Е.К. Вивье-Кузнецова при переводе старалась максимально полно передать значение реалий, сохраняя при этом их национальный колорит.

В заключение необходимо отметить, что нельзя выделить однозначный эквивалент для перевода той или иной реалии, ведь в зависимости от контекста, от цели, поставленной перед переводчиком, может встречаться несколько вариантов передачи одной и той же единицы. Однако, наибольшую сложность при переводе составляют те предметы и явления, которые присущи только одному народу. В таком случае полностью передать смысл реалии будет невозможно.

Библиографический список:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] URL.: <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkovyj-slovar>. (дата обращения 25.04.2025)
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
4. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд. 5-е – М.: «РВалент», 2012. – 406 с.
5. Зворыгина О.И. Обращение в сказке П.П. Ершова "Конёк-Горбунок" и ее англоязычных версиях (психолингвистический аспект анализа) / О. И. Зворыгина, Т. С. Лукошкова, И. К. Цаликова // XXV Ершовские чтения: межвузовский сборник научных статей, Ишим, 05–06 марта 2015 года / отв. ред. Л.В. Ведерникова. – Ишим: Филиал ТюмГУ в г. Ишиме, 2015. – С. 71-77.

6. Мугтасимова Г.Р. Особенности передачи обращений в переводах сказок / Г. Р. Мугтасимова, А. Ш. Юсупова // Современные проблемы филологии и методики преподавания языков: вопросы теории и практики: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 50-летию факультета иностранных языков ЕИ К(П)ФУ: Сборник научных трудов, Елабуга, 23 октября 2015 года. – Елабуга: Елабужский институт Казанского федерального университета, 2015. – С. 154-157.
7. Пушкин А.С. Сказка о рыбаке и рыбке. – М.: Издательство З.И. Гржебина, 1922. – 19 с.
8. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL.: <https://slovarozhegova.ru/>. (Дата обращения 01.05.2025)
9. Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL.: <https://www.larousse.fr/>. (Дата обращения 15.04.2025)
10. Pouchkine A.S. Conte du pêcheur et du petit poisson [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL.: <https://ruverses.com/alexander-pushkin/a-tale-about-a-fisherman-and-a-fish/12150/> (Дата обращения 24.04.2025)

Оригинальность 79%